

# Curriculum vitae Europass



## Informații personale

Nume / Prenume **Stoian Claudia Elena**  
Adresă  
Telefon  
E-mail  
Naționalitate  
Data nașterii  
Sex

## Experiența profesională

Perioada	2021 – prezent
Funcția sau postul ocupat	<i>Lector universitar</i>
Activități și responsabilități principale	<ul style="list-style-type: none"><li>- Predarea limbii engleze (limba engleză ca și limbă străină, medierea comunicării în limbi străine, comunicarea orală și scrisă în limba engleză, teoria și practica traducerii, analiza discursului, pragmatică, traducere economică, traducere juridică, traducere tehnică, traducere asistată de calculator), culturii și civilizației, și limbii spaniole (curs practic facultativ)</li><li>- Coordonarea de licențe în domeniul traducerii și comunicării interculturale</li><li>- Organizarea de ateliere studențești</li><li>- Implicarea în sarcini administrative, precum realizarea orarului</li><li>- Membru în Consiliul departamentului și în Consiliul facultății</li><li>- Promovarea facultății în rândul liceenilor</li></ul>
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Politehnica din Timișoara, Facultatea de Științe ale Comunicării, Departamentul de Comunicare și Limbi Străine, Str. Petre Râmneanțu, nr. 2, A204, 300596 Timișoara
Perioada	2020 – prezent
Funcția sau postul ocupat	<i>Șef Birou Erasmus+</i>
Activități și responsabilități principale	<ul style="list-style-type: none"><li>- Coordonarea instituțională a mobilităților Erasmus de studenți și personal</li><li>- Promovarea universității pe plan internațional la târguri și săptămâni internaționale</li></ul>
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Politehnica din Timișoara, Facultatea de Științe ale Comunicării, Departamentul de Comunicare și Limbi Străine, Str. Petre Râmneanțu, nr. 2, A204, 300596 Timișoara
Perioada	2015 – 2021
Funcția sau postul ocupat	<i>Asistent universitar</i>
Activități și responsabilități principale	<ul style="list-style-type: none"><li>- Predarea limbii engleze (limba engleză ca și limbă străină, medierea comunicării în limbi străine, teoria și practica traducerii, analiza discursului, pragmatică, traducere economică, traducere juridică, traducere tehnică, traducere asistată de calculator) și limbii spaniole (curs practic facultativ)</li><li>- Coordonarea de licențe în domeniul traducerii</li><li>- Organizarea de ateliere studențești</li><li>- Implicarea în sarcini administrative, precum realizarea orarului</li><li>- Consilierea studenților ca decan de an</li><li>- Promovarea facultății în rândul liceenilor</li></ul>
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Politehnica din Timișoara, Facultatea de Științe ale Comunicării, Departamentul de Comunicare și Limbi Străine, Str. Petre Râmneanțu, nr. 2, A204, 300596 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar
Perioada	2012 – 2015
Funcția sau postul ocupat	<i>Cadru didactic asociat</i>
Activități și responsabilități principale	<ul style="list-style-type: none"><li>- Predarea limbii engleze (limba engleză ca și limbă străină, medierea comunicării în limbi străine, teoria și practica traducerii, analiza discursului, traducere economică, traducere juridică)</li></ul>
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Politehnica din Timișoara, Facultatea de Științe ale Comunicării, Departamentul de Comunicare și Limbi Străine, Str. Petre Râmneanțu, nr. 2, A204, 300596 Timișoara

Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar
Perioada	2011 – 2015
Funcția sau postul ocupat	<i>Director</i>
Activități și responsabilități principale	Relații publice; traduceri și interpretariat; management
Numele și adresa angajatorului	STOCAD DESIGN SRL, Str. Al. Astalaș, nr. 48, Lugoj
Tipul activității sau sectorul de activitate	Cadastru
Perioada	2010 – prezent
Funcția sau postul ocupat	<i>Prestator servicii de traducere și interpretariat pentru limbile engleză și spaniolă</i>
Activități și responsabilități principale	Traduceri și interpretariat
Numele și adresa angajatorului	Inspectoratul General pentru Imigrări, Direcția Azil și Integrare, Centrul Regional de Cazare și Proceduri pentru Solicitanții de Azil Timișoara, Str. Armoniei, nr. 33, Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Imigrări
Perioada	2009 – prezent
Funcția sau postul ocupat	<i>Traducător și interpret autorizat pentru limbile engleză și spaniolă autorizat de Ministerul Justiției din România</i>
Activități și responsabilități principale	Traduceri și interpretariat
Numele și adresa angajatorului	PFA
Tipul activității sau sectorul de activitate	Traduceri și interpretariat
Perioada	2008 – 2011
Funcția sau postul ocupat	<i>Traducător</i>
Activități și responsabilități principale	Traduceri și interpretariat; relația cu presa regională și națională; relații publice
Numele și adresa angajatorului	Direcția Regională de Drumuri și Poduri Timișoara, Str. Coriolan Băran, nr. 18, Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Administrație și execuție lucrări de drumuri
<b>Alte activități de scurtă durată</b>	
Perioada	2016 – 2018; 2020 - 2023
Funcția sau postul ocupat	<i>Coordonator studenți Incoming Erasmus+ pe facultate</i>
Activități și responsabilități principale	Coordonare și consiliere
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Politehnica din Timișoara, Facultatea de Științe ale Comunicării, Departamentul de Comunicare și Limbi Străine, Str. Petre Râmneanțu, nr.2, A204, 300596 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar
Perioada	2016 – 2018; 2020-prezent
Funcția sau postul ocupat	<i>Secretar Board Traducere și interpretare al Facultății de Științe ale Comunicării</i>
Activități și responsabilități principale	Secretariat
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Politehnica din Timișoara, Facultatea de Științe ale Comunicării, Departamentul de Comunicare și Limbi Străine, Str. Petre Râmneanțu, nr.2, A204, 300596 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar
Perioada	2015 – 2018
Funcția sau postul ocupat	<i>Decan de an la anul I, specializarea Comunicare și Relații Publice</i>
Activități și responsabilități principale	Coordonare și consiliere
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Politehnica din Timișoara, Facultatea de Științe ale Comunicării, Departamentul de Comunicare și Limbi Străine, Str. Petre Râmneanțu, nr.2, A204, 300596 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar

Perioada	19.07.2021 – 17.09.2021
Funcția sau postul ocupat	<i>Director școală de vară Culture, Translation and Localization</i>
Activități și responsabilități principale	Coordonare activități
Numele și adresa angajatorului	Hieronymus College, Woolf University
Perioada	2021 – prezent
Funcția sau postul ocupat	<i>Visiting professor</i>
Activități și responsabilități principale	Predare traducere asistată de calculator și analiza discursului
Numele și adresa angajatorului	Universitatea American College Skopje, Facultatea de Limbi Străine, Treta makedonska brigada nr. 60, Skopje 1000, Macedonia.
Perioada	2016 – 2018, 2021, 2023
Funcția sau postul ocupat	<i>Profesor în cadrul programului Erasmus+</i>
Activități și responsabilități principale	Predarea unor cursuri pe analiza discursului și pe diferitele perspective de analiză a textului sursă în traducere
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Castilla-La Mancha, Cuenca, Spania (2016, 2017, 2021) Universitatea „Autónoma” din Madrid, Madrid, Spania (2017, 2018) Universitatea Muntenegru, Muntenegru (2023)
Perioada	24.10.2016 – 30.10.2016
Funcția sau postul ocupat	<i>Profesor în cadrul programului CEEPUS</i>
Activități și responsabilități principale	Predare strategii de traducere în limba engleză
Numele și adresa angajatorului	Universitatea American College Skopje, Facultatea de Limbi Străine, Treta makedonska brigada nr. 60, Skopje 1000, Macedonia.
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar

## Educație și formare

Perioada	2007 - 2014
Calificarea / diploma obținută	<b>Doctor (mențiuni: <i>Doctor Europeus</i> și <i>Cum laude</i>), diplomă recunoscută de Ministerul Educației și Cercetării Științifice din România ca și diplomă de doctor în Domeniul Filologie (cf. OMECTS 3894/03.05.2012 și a avizului de legalitate nr. 1070_CNRED/18.09.2015)</b>
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Teza de doctorat intitulată <i>The Discourse of Tourism and National Heritage: A Contrastive Study from a Cultural Perspective</i> în domeniul Lingvistică Aplicată
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Autónoma” din Madrid, Spania, Facultatea de Filosofie și Litere, Departamentul de Filologie Engleză
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Învățământ postuniversitar
Perioada	2003 – 2007
Calificarea / diploma obținută	<b>Licențiată în Filologie Engleză, diplomă echivalată de Ministerul Educației și Cercetării din România ca și Diplomă de Licență și Master în Domeniul Filologie, Specializarea Limba și Literatura Engleză (cf. Legii 288/2004)</b>
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limba engleză; literatura engleză și nord-americană; limba spaniolă; traducere engleză-spaniolă; teoria literaturii; lingvistică; istoria și cultura țărilor vorbitoare de limba engleză.
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Autónoma” din Madrid, Spania, Facultatea de Filosofie și Litere, Departamentul de Filologie Engleză
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Învățământ universitar
Perioada	1998 – 2002
Calificarea / diploma obținută	<b>Diplomă bacalaureat</b>
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limbi străine (engleză și franceză)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Colegiul Național Coriolan Brediceanu, Lugoj, România, secția limbi străine – profil bilingv engleză

Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Învățământ liceal
<b>Alte programe de educație și formare</b>	
Perioada	2022
Funcția sau postul ocupat	Stagiar în cadrul programului Erasmus+
Activități și responsabilități principale	Formare în domeniul managementului Biroului Erasmus și a mobilităților acestuia
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Mascarignes, Mauritius Universitatea Muntenegru, Muntenegru
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Program de formare
Perioada	Septembrie 2019 – aprilie 2020
<b>Calificarea / diploma obținută</b>	<b>Cursant al programului de formare derulat în cadrul proiectului Asigură-ți Viitorul prin Educație și Antreprenoriat – AVEA, ID 123900, Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Capital Uman 2014-2020.</b>
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Antreprenoriat
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea Politehnica Timișoara, România
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Program de formare
Perioada	2016
<b>Calificarea / diploma obținută</b>	<b>Training online de Marketing Digital din cadrul proiectului Atelierul Digital organizat de Google</b>
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Marketing digital
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Google
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Program de formare
Perioada	februarie – noiembrie 2015
<b>Calificarea / diploma obținută</b>	<b>Cursant al programului de formare derulat în cadrul proiectului UNIVERSITARIA – Școală de didactică universitară și cercetare științifică avansată, POSDRU/157/1.3/S/135590</b>
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	- Modulul de didactică și psihopedagogie universitare: managementul grupului de studenți, procesul de design curricular, dezvoltarea unor materiale didactice specifice educației universitare, metode moderne de predare - Modulul de cercetare științifică avansată: metode de cercetare și interpretare statistică a datelor, deontologia cercetării și logica discursului științific, vizibilitatea internațională a produselor cercetării, managementul proiectelor și granturilor de cercetare
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea de Vest din Timișoara, România
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Program de formare
Perioada	5 - 7 iulie 2010
<b>Calificarea / diploma obținută</b>	<b>Participant la <i>International Summer School of Systemic Functional Linguistics 2010</i></b>
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	<i>Complexities of meaning in text</i>
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	University Primorska of Koper, Slovenia
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Școală de vară
Perioada	2007
<b>Calificarea / diploma obținută</b>	<b>Diplomă de absolvire a <i>Cursului Intensiv de Formare Inițială de Profesori de Limba Spaniolă ca Limbă Străină</i></b>

Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare

Nivelul în clasificarea națională sau internațională

Perioada

**Calificarea / diploma obținută**

Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare

Nivelul în clasificarea națională sau internațională

Perioada

**Calificarea / diploma obținută**

Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare

Nivelul în clasificarea națională sau internațională

**Workshop-uri și mese rotunde**

Pedagogie

Universitatea „Autónoma” din Madrid, Spania

Curs de formare ca profesor de limbă spaniolă ca limbă străină

2006

**DELE (Diplomă de Limba Spaniolă ca Limbă Străină) – Nivel Superior**

Diplomă cu caracter internațional care acreditează cunoștințele de limba spaniolă

Institutul Cervantes, Spania

Atestat de limbă (C2)

2002

**Interpret cu studii medii – Limba engleză – Nivelul 2 de calificare**

Limba engleză

Colegiul Național Coriolan Brediceanu, Lugoj, România

Certificat de Competențe Profesionale

- 2023. *Workshop – Intralingual Translation – Training and Professional Opportunities*, în cadrul conferinței PCTS13, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România
- 2023. *Workshop – Creating Audio Description: The Basic Tools of the ADEM Technology*, în cadrul conferinței PCTS13, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România
- 2023. *Workshop – How to Organise and Create Easy-to-Read Contents*, în cadrul conferinței PCTS13, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România
- 2023. *Workshop – Computer Aided Interpreting (CAI): Theory and Practice*, în cadrul conferinței PCTS13, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România
- 2022, 2021, 2020, 2019. *Mașă rotundă - Comunicarea științei: științe sociale și umaniste, Edițiile II-V*, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România;
- 2021. *Workshop – Audio Description: If Your Eyes Could Speak*, în cadrul conferinței PCTS12, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România
- 2021. *Workshop – Mentorship in Publishing: Strategies for Success in Submitting Scholarship for Publication*, în cadrul conferinței PCTS12, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România
- 2021. *Workshop – The Audiovisual Media Explosion*, în cadrul conferinței PCTS12, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România
- 2021. *Workshop – Interpreting for Tomorrow*, în cadrul conferinței PCTS12, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România
- 2019. *Workshop – TV live subtitling: Theoretical, technological and professional aspects*, în cadrul conferinței PCTS11, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România
- 2019. *Workshop – Neural Machine Translation – Errors – PostEditing*, în cadrul conferinței PCTS11, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România;

**Workshop-uri și mese rotunde  
(continuare)**

- 2019. *Round Table – Research Priorities and Trends in Translation Studies*, în cadrul conferinței PCTS11, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România;
- 2017. *Workshop – Cons-Sim Interpreting without Notes*, în cadrul conferinței PCTS10, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România;
- 2017. *Round Table – Doing PhD. Research in Translation Studies: Trends and Perspectives*, în cadrul conferinței PCTS10, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România;
- 2016. *Workshop – Competențe și abilități digitale în Cultură*, manifestare organizată de Centrul de ID/IFR și e-Learning și Centrul Multimedia din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România;
- 2016. *Workshop Open Education – concepts, tools, resources, practices*, manifestare susținută în cadrul Săptămânii Educației Deschise 2016 și organizată de Universitatea Politehnica din Timișoara, România;
- 2015. *Bune practici în formarea cadrelor didactice din Uniunea Europeană*, în cadrul proiectului UNIVERSITARIA – Școală de didactică universitară și cercetare științifică avansată, organizat de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2015. *Avantaje și provocări în internaționalizarea educației universitare*, în cadrul proiectului UNIVERSITARIA – Școală de didactică universitară și cercetare științifică avansată, organizat de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2015. *Debutul în cariera universitară, particularități și perspective de abordare*, în cadrul proiectului UNIVERSITARIA – Școală de didactică universitară și cercetare științifică avansată, organizat de Universitatea de Vest din Timișoara, România.

**Burse** 2006-2007 – Bursă de colaborare acordată de Ministerul Educației din Spania;  
2005-2006 – Acreditare de excelență pentru rezultatele școlare acordată de Ministerul Regional al Educației, Regiunea Madrid, Spania.

**Cercetare** 2011 – Stagiul în cadrul Școlii Doctorale de Limbi și Identități Culturale, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București

**Aptitudini și competențe  
personale**

Limba(i) maternă(e)

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare

Nivel european (\*)

**Engleză**

**Spaniolă**

**Italiană**

**Franceză**

**Română**

Înțelegere		Vorbire		Scriere	
Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă	
C2	C2	C2	C2	C2	C2
C2	C2	C2	C2	C2	C2
B2	B2	B2	B2	B2	B2
B1	B1	B1	B1	B1	B1

(\*) Nivelul Cadrelor Europene Comune de Referință Pentru Limbi Străine

**Competențe și abilități sociale**

Capacitate de interacționare, comunicare, colaborare și adaptare

Competențe și aptitudini organizatorice

- Seriozitate, promptitudine, respectarea termenelor limită și spirit de echipă
- Eficiență în coordonarea studenților (elaborarea de proiecte și licențe) și a colegilor (membru în echipe de lucru atât administrative cât și de cercetare, trasarea sarcinilor de serviciu în calitate de șef birou)
- Organizarea de ateliere studențești anuale
- Membru în comitetul de organizare a conferinței internaționale *Professional Communication and Translation Studies*, Timișoara, România, edițiile 9 (2015) - 13 (2023)
- Membru în echipa de organizare a evenimentului „Politehnica – Un pas spre viitorul tău” 2017, 2018, 2022 și 2023 a Facultății de Științe ale Comunicării, UPT.

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului

O bună stăpânire a instrumentelor Microsoft Office și a anumitor programelor de traducere (Trados, OmegaT) și de analiză de corpus (UAM Tool).

<p>Alte competențe</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Redactare și corectare texte; traducere și interpretare <ul style="list-style-type: none"> <li>- Secretar de redacție a <i>Buletinului Științific al Universității Politehnica Timișoara, Seria Limbi Moderne</i>, vol. 14 (2015) – 22 (2023).</li> <li>- Membru al comitetului editorial al volumelor <i>Professional Communication and Translation Studies</i>, 8 (2015) – 16 (2023) ca și editor asistent și al revistei <i>International Journal of Education and Philology</i> publicată de International Balkan University (2020 – prezent).</li> </ul> </li> <li>- Revizor: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Membru al Board-ului Consultativ Editorial pe tema <i>Discourse, Pragmatics and Sociolinguistics</i> pentru editura Cambridge Scholars Publishing, (2017-prezent).</li> <li>- în comitetul științific al revistelor <i>Ocnos: Revista de estudios sobre lectura, Verbeia: Journal of English and Spanish Studies, Revista De Estudios Filológicos, Revista Internacional Synergies Argentine, International Journal of Education and Philology, Encuentro, ELTAM MK</i> (2020 – prezent).</li> <li>- în comitetul științific al conferințelor <i>48th ISFC</i> (18-21 martie 2023, Systemic Functional Linguistics Association of Tunisia (Syflat) și University of Sfax, <i>32nd European Systemic Functional Conference</i> (15-17 iunie 2023, University of Vigo), <i>30th European Systemic Functional Linguistics Conference</i> (1-3 iulie 2020, Sheffield Hallam University, Sheffield, U.K), <i>29th European Systemic Functional Linguistics Conference</i> (3-5 iulie 2019, Institutul Politehnic din Leiria, Leiria, Portugalia), <i>28th European Systemic Functional Linguistics Conference 2018</i> (5-7 iulie, Univeristatea din Pavia, Italia).</li> <li>- pentru articole din revistele: <i>Language and Communication</i> (2020), <i>Education Sciences</i> (2020), <i>Behavioral Sciences</i> (2020), <i>European Journal of Health, Psychology and Education</i> (2020), <i>Estudios Filológicos</i> (2020), <i>Sustainability</i> (2020 - 2023), <i>Languages</i> (2019), <i>Text&amp;Talk</i> (2019), <i>Lingua</i> (2019), <i>Sage Open</i> (2019 - 2022), <i>Innovation in Language Learning and Teaching</i> (2019), <i>European Journal for Applied Linguistics</i> (2015)</li> <li>- pentru cartea <i>Causality and semantics</i>, S. Ciutacu, Timișoara: Editura Universității de Vest, 2020</li> <li>- pentru capitole din cartea <i>Innovative Perspectives on Tourism Discourse</i>, ed. M. Bielenia-Grajewska &amp; E. Cortes de los Rios. Hershey, PA: IGI Global, 2018.</li> </ul> </li> </ul>
<p>Permis(e) de conducere</p>	<p>Categoria B</p>
<p><b>Informații suplimentare</b></p>	
<p>Afilieri</p>	<p>2015-prezent: Membră a <i>Societății Române de Studii de Anglistică și Americanistică</i> și a <i>European Society for the Study of English, European Systemic-Functional Linguistics Association</i></p>
<p>Premii</p>	<p>2016 – Premiu Extraordinar de Doctor, acordat de Decanul Facultății de Filosofie și Litere, Universitatea „Autónoma” din Madrid, Spania.</p>
<p>Granturi</p>	<p>2017 – 2018 - grant de cercetare în cadrul Proiectului de Cercetare, Dezvoltare pentru tineri cercetători PCS - TC - Competiția 2017, cu propunerea <i>Dicționar explicativ de termeni din domeniul educației - română, engleză, germană, franceză</i>.</p>
<p>Proiecte</p>	<p>2018 – FDI: Creșterea gradului de internaționalizare a UPT prin promovarea în plan internațional a imaginii universității ca “Universitate de cercetare avansată și educație”, în pragul aniversării centenarului (membru)</p> <p>2019 – 2020 -Personal didactic proiectare și predare activități studenți, PROIECT Asigură-ți Viitorul prin Educație și Antreprenoriat – AVEA, ID 123900, Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Capital Uman 2014-2020 (membru)</p> <p>2020 – FDI: Study@UPT (domeniul vizat: Internaționalizarea învățământului superior din România) Digitalizarea activităților de Relații Internaționale ale Universității Politehnica Timișoara în contextul european actual (membru)</p> <p>2021 – FDI: Eficientizarea procesului de internaționalizare a Universității Politehnica Timișoara ca membră a rețelei de universități europene E3UDRES2 (UPT-EUDRES) (membru)</p> <p>2021 – prezent - E3UDRES2 - Engaged and Entrepreneurial European University as Driver for European Smart and Sustainable Regions (membru)</p> <p>2021-2022 –Dezvoltarea competențelor de comunicare, culturale și lingvistice. Evaluarea gradului de satisfacție a participanților la mobilități în contextul COVID-19 (director)</p> <p>2022 – FDI: Consolidarea procesului de internaționalizare a Universității Politehnica Timișoara, membră E3UDRES2, prin digitalizare, conectare la cerințele noului program Erasmus+ și extinderea ofertei academice (membru)</p> <p>2022 – 2023: Dezvoltarea competențelor culturale și lingvistice, integrarea studenților Erasmus și evaluarea gradului de satisfacție a participanților la mobilități (membru)</p> <p>2023 – FDI: Internaționalizarea acasă: extinderea parteneriatelor, schimburi culturale și facilitarea mobilităților în țările non-UE (membru)</p> <p>2023 – prezent: Dezvoltarea competențelor de comunicare interculturală și abilităților interdisciplinare ale participanților la mobilități (director)</p> <p>2023: Evaluarea gradului de satisfacție a participanților la mobilități în contextul post-pandemic: Dezvoltarea competențelor de comunicare interculturală și abilităților interdisciplinare (director)</p>

**Cărți:**

- 2022. *Development of Communication, Cultural and Linguistic Skills. Assessing the Satisfaction of Mobility Participants in the Context of COVID-19* (împreună cu V. Gherheș and C. Albușescu). Timișoara: Editura Politehnica; București: Eikon.
- 2020. *Language and Image: Advertising Discourse across Cultures*. Szeged: JatePress;
- 2018. *An English-Romanian and Romanian-English Cultural Thematic Dictionary* (împreună cu S. Șimon). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- 2018. *The Language of the Arts and Literature: An English-Romanian and Romanian-English Dictionary* (împreună cu S. Șimon). Newcastle upon Tyne: Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- 2018. *A Multilingual Dictionary of Education. English-German-French-Romanian* (împreună cu S. Șimon, A.M. Dejica-Carțiș & A. Kriston). Szeged: Jate Press.
- 2018. *Dicționar explicativ poliglot de termeni din domeniul educației (română, engleză, germană, franceză)* (împreună cu S. Șimon, A. Dejica-Carțiș & A. Kriston). Timișoara: Editura Politehnica.
- 2015. *The Discourse of Tourism and National Heritage: A Contrastive Study from a Cultural Perspective*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

**Capitole în cărți de specialitate:**

- 2020. The Language of Education in the Digital Era: Classroom Activities for Translation and Interpreting Students (împreună cu S. Șimon) in D. Dejica, C. Eugeni & A. Dejica-Carțiș (eds.) *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*. Timișoara: Editura Politehnica, p. 129-136.
- 2018. The Discourse of Tourism from a Systemic Functional Perspective: The Case of Tourism Websites în M. Bielenia-Grajewska & E. Cortes de los Rios (eds.) *Innovative Perspectives on Tourism Discourse*. Hershey, PA: IGI Global, p. 181-200;
- 2018. Fostering Transcultural Communication: The Case of Culture-bound Terms in the Translation of Online Tourist Texts (împreună cu D. Dejica) in Vlasta Kuciš (ed.) *Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog – Transcultural Communication in Multilingual Dialogue*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, p. 169 –196.
- 2016. Theme-Rheme Analysis of English and Romanian Tourism Websites (împreună cu D. Dejica) în D. Dejica, G. Hansen, P. Sandrini & I. Para (eds.) *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. Warsaw/Berlin: de Gruyter Open, p. 14-28;
- 2015. Meaning in Images: Complexity and Variation across Cultures în S. Starc, C. Jones și A. Maiorani (eds.) *Meaning Making in Text*. London: Palgrave, p. 152-169;

**Articole:**

- 2022. Transition from Online to Face-to-Face Education after COVID-19: The Benefits of Online Education from Students' Perspective (împreună cu M. A. Fărcașiu, G.-M. Dragomir and V. Gherheș). *Sustainability* 14.
- 2022. Analysing the Source Text: A First Step for a Successful Translation. *Buletinul Științific al Universității „Politehnica” din Timișoara, Seria Limbi moderne*, vol. 21: 89-102
- 2021. The Use of Anglicisms in the Field of Education: A Comparative Analysis of Romanian, German, and French (împreună cu S. Șimon, A. Dejica-Carțiș, A. Kriston). *SAGE Open* 11, no. 4: 1-8
- 2021. A Comparative Analysis of the Use of the Concept of Sustainability in the Romanian Top Universities' Strategic Plans (împreună cu S. Șimon V. Gherheș). *Sustainability* 13, no. 19: 10642.
- 2021. E-Learning vs. Face-To-Face Learning: Analyzing Students' Preferences and Behaviors (împreună cu Gherheș, Fărcașiu & Stanic). *Sustainability*. 2021; 13(8):4381.
- 2020. Speech Acts across Cultures: Teaching Compliment Exchanges. *East-West Cultural Passage*, 20(1), pp. 140-158.
- 2020. Discovering the Discourse of Advertising (împreună cu S. Șimon). *International Journal of COMMUNICATION RESEARCH*, 10(4), pp. 370-377.
- 2020. The Concept of Sustainability in the Romanian Top Universities' Strategic Plans (împreună cu S. Șimon & V. Gherheș). *Sustainability*, 12, 2757.
- 2020. Nonverbal messages across cultures: Introducing nonverbal communication to university students. *Technium Social Sciences Journal*, 10(1), pp. 39-49.
- 2020. Indirect vs. Direct Communication: Steps in Becoming Culturally Intelligent. *Journal of Humanistic and Social Sciences*, XI, 1(21) , pp. 93-102.
- 2018. The Use of Resources in Teaching Translation and Interpretation (împreună cu S. Șimon) în Gómez Chova, L, López Martínez, A., Candel Torres, I. (eds.), *Proceedings of EDULEARN18 Conference*, IATED Academy, iated.org, p. 5344-5348;
- 2018. Challenges in Translating Educational Terminology (împreună cu S. Șimon, A. Kriston & A. Dejica-Carțiș) în Gómez Chova, L, López Martínez, A., Candel Torres, I. (eds.), *Proceedings of EDULEARN18 Conference*, IATED Academy, iated.org, p. 5327-5335.
- 2018. Types of Equivalence Used in Translating Educational Terminology (împreună cu S. Șimon, A. Kriston & A. Dejica-Carțiș) în *ICERI2018 Proceedings*, IATED Academy, iated.org 2018, p. 1324-1332.



Publicații  
(continuare)

**Articole (continuare):**

- 2017. *The Integration of Cultural Aspects in Syllabus Design* (împreună cu S. Șimon) în *ICERI2017 Proceedings*, p. 6346-6352;
- 2017. *Developing Interpreting Skills in Undergraduate Students* (împreună cu S. Șimon) în *ICERI2017 Proceedings*, p. 6180-6184;
- 2017. 'The Importance of Thematic Structure in Teaching Translation' în *Buletinul Științific al Universității „Politehnica” din Timișoara, Seria Limbi moderne*, vol. 16, no. 1, p. 35-44;
- 2017. 'The Promotion of Romanian Landmarks in English: An Interpersonal Approach' în *B.A.S Journal*, vol. XXIII, p. 219-231.
- 2016. 'The contribution of free reading to students' writing proficiency in EFL' în *Global Journal of Foreign Language Teaching*, [S.I.], 6, 2, p. 93-103.
- 2016. 'Online Tourism Promotion from a Discursive Perspective: The Interpersonal Function' în I. Boldea și D.M. Buda (eds.) *CONVERGENT DISCOURSES. Exploring the Contexts of Communication*, Tîrgu Mureș: Arhipelag XXI Press, p. 474-489;
- 2016. 'Thematic Development in Online Institutional Tourism Discourse: A Contrastive Study' (împreună cu D. Dejica) în *B.A.S Journal*, vol. XXII, p. 181-196;
- 2016. 'Properties and Qualities of Technical Translations in Romanian' (împreună cu D. Dejica) în *Professional Communication and Translation Studies* 9, p. 131-138;
- 2015. The Romanian Alice in the Country of Marvels; Decipher the Charades in J. Lindseth (ed.) *Alice in a World of Wonderlands/ The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece*, vol.1.. Newcastle, DE: Oak Knoll Press, p. 457-460.
- 2015. 'The Promotion of Heritage Tourism in Modern Times: A Multimodal Analysis from a Cultural Perspective' în V. Polovina și S. Gudurić (eds.) *Linguistique Appliquée Aujourd'hui – Les Défis des Temps Modernes*, Actes du IV<sup>e</sup> Congrès Linguistique Appliquée Aujourd'hui – Les Défis des Temps Modernes, organizat în 12-14 octombrie 2012 la Beograd, Serbia. Beograd: Belpak, p. 11-22;
- 2015. 'Analysing Images: A Social Semiotic Perspective' in *Buletinul Științific al Universității „Politehnica” din Timișoara, Seria Limbi moderne*, vol. 14, no. 1, p. 23-30;
- 2013. 'Online promotion of heritage cities: a multimodal analysis from a cultural perspective' în *BrandTrends Journal OUT* 5, p. 34-44;
- 2013. 'Tourism and Technology: A Multimodal Analysis of Online Heritage Promotion' în *Professional Communication and Translation Studies* 6(1), p. 109-118;
- 2012. 'Evaluation in E-Advertisements: Appraisal across Cultures' în *Buletinul Științific al Universității „Politehnica” din Timișoara, Seria Limbi moderne*, vol. 11, no. 1-2, p. 31-41;
- 2011. 'Power Relations in Advertising Discourse: A Contrastive Analysis of 'Politeness' across Cultures' în *B.A.S Journal*, vol. XVII, p. 307-319.

**Traduceri:**

- 2023. *Lecciónes del pasado como impulso para la acción. Un abordaje interdisciplinario: la educación sobre el Holocausto, la educación para los derechos humanos y la educación intercultural* (traducere din engleza în romana a Learning from the Past, Acting for the Future. An Interdisciplinary Approach to Holocaust, Human Rights and Intercultural Education de Oana Neșțian-Sandu). Timișoara: Institutul Olga Lengyel și Institutul Intercultural Timișoara.
- 2022. *Forme de viață* (traducere din spaniola în romana a Formas de vida de Daniel Veron) în *Helion* 5-6/2022, p. 43-44.
- 2020. *Aventurile lui Alice în Țara Minunilor* (translation into Romanian of the English Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Carroll). Dundee: Everttype.
- 2019. *Arhitectural environment: Politehnica University Timișoara - 100 years of tradition and modernity* (traducere în engleză din română a cărții Ambient arhitectural. Universitatea Politehnica Timișoara – 100 de ani de tradiție și modernitate, a lui Mihai Botescu). Timișoara: UPT (împreună cu D. Dejica)
- 2017. 'The Presence of the Romanian Public Administration on Social Media' (traducere în engleză din română a articolului *Prezența în Social Media a administrației publice din România* al lui V. Gherheș și L. Cismariu) în *Professional Communication and Translation Studies* 10, p. 32-39;
- 2016. 'Jocuri utopice în cinematografia demiurgică' (traducere în română din spaniolă a eseului literar 'Juegos utópicos en el cine demiurgico' a lui Fernando Ángel Moreno) în *Helion Online* 65.
- 2016. *Qualities of Life in Local Communities. Sociological Studies* (împreună cu D. Dejica, traducere în engleză din română a cărții *Calitatea vieții în comunități locale. Studii sociologice* a lui V. Gherheș și C. I. Obrad);
- 2016. '„Cătălina” de Gheorghe Săsărman – povestire lirică sau „poem” al viitorului' (traducere în română din spaniolă a eseului '«Catalina», un relato lírico o «poema» del futuro de Gheorghe Săsărman' al lui Mariano Martin Rodriguez) în *Helion* 3-4/2016 și *Helion Online* 61, p. 14-18;

Publicații  
(continuare)

**Traduceri (continuare):**

- 2016. 'The Role and Importance of Facebook among Students in Timișoara' (traducere în engleză din română a articolului *Rolul și importanța rețelei de socializare Facebook în rândul studenților din Timișoara* al lui V. Gherheș și C. Obrad) în *Professional Communication and Translation Studies* 9, p. 21-26;
- 2016. 'Attitudes towards Online Commerce: A Case Study of Student Population in Timișoara' (traducere în engleză din română a articolului *Atitudinea față de comerțul online. Studiu de caz: populația studenților din Timișoara* al lui C. Obrad și V. Gherheș) în *Professional Communication and Translation Studies* 9, p. 47-52;
- 2015. Romanian 1946, Romanian 2012 (traducere inversă, română-engleză, și dotarea cu aparat critic) în J. Lindseth (ed.) *Alice in a World of Wonderlands/ The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece, vol II*. Newcastle, DE: Oak Knoll Press, p. 523-530;
- 2015. *Architectural Environment* (traducere în engleză din română a cărții *Ambient arhitectural* a lui Mihai Botescu). Timișoara: UPT (împreună cu D. Dejica);
- 2015. 'Gândacii mor pe spate' (traducere în română din spaniolă a povestirii 'Las cucarachas mueren boca arriba' a lui Antonio de Macedo) în *Helion* 3-4/2015, p. 53-59;
- 2015. 'Antônio de Macedo și teologia ca știință a naturii în literatura științifico-fantastică contemporană' (traducere în română din spaniolă a eseului literar 'Antônio de Macedo y la teología como ciencia natural en la ficción científica contemporánea' al lui Mariano Martín Rodríguez) în *Biblioteca Nova, Serie Nouă*, 11, p. 11-30;
- 2014. 'Locuiește-mă și Timpul să mă înghețe' (traducere în română din spaniolă a povestirii 'Habitame y que el tiempo me hiele' a lui Eduardo Vaquerizo) în *Helion* 3-4/2014 și *Helion Online* 47, p. 46-55.

**Recenzii:**

- 2020. Sorin Ciutacu. 2019. Causality and Semantics. Semantic Change in Contemporary English. *Bucharest Working Papers in Linguistics (BWPL)*, XXII(1), 85-88.
- 2020. Book review: Gherheș Vasile. 2018. Absolvenți, profesioniști, specialiști. Slalom printre experiențe. Timișoara: Editura Politehnica. ISBN: 978-606-35-0242-2, pp. 203. / Gherheș Vasile. 2018. Graduates, Professionals, Specialists. Slalom among Experiences. București: Eikon. ISBN 978-606-711-964-0, pp. 213, translation and footnotes by Șimon Simona. *Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara*, Seria Limbi moderne, 19 (1-2): 138-140.
- 2020. Book review: FĂRCAȘIU MARCELA ALINA. 2015. Language in the Courtroom: A Comparative Study of American and Romanian Criminal Trials. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință. ISBN 978-606-17-0672-3, pp. 302. *Diacronia* 11 (bilingual journal), 10 June 2020, A165 (1-4).
- 2020. Book review: Vasile GHERHEȘ, Comunicare tactilă pentru deficienții de vedere [Tactile communication for the visually impaired], București, Eikon, 2019, 194 p. *Philologica Jassyensia*, XVI, 1 (31): 344-347.

- 2023. *Cultural Awareness in Translating and Foreign Language Learning* (împreună cu Andreea Rodica Ruthner) la 13th International Conference on Professional Communication and Translation Studies organizată de Universitatea Politehnică din Timișoara, România
- 2023. *Students' Perspective on the Benefits of Online Education* (împreună cu Marcela Fărcașiu, Gabriel-Mugurel Dragomir, Vasile Gherheș) la 13th International Conference on Professional Communication and Translation Studies organizată de Universitatea Politehnică din Timișoara, România
- 2023. *Factori de influență ai învățământului online, respectiv față în față, în timpul și după pandemia de Covid-19* (împreună cu Gabriel-Mugurel Dragomir, Vasile Gherheș, Marcela Fărcașiu) la 13th International Conference on Professional Communication and Translation Studies organizată de Universitatea Politehnică din Timișoara, România
- 2021. *Translating Culture* (împreună cu S. Șimon), la 30th International Conference on British and American Studies organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2021. *Students' Perspectives on Project-Based Acquisition of Pragmatics* (împreună cu S. Șimon), la 30th International Conference on British and American Studies organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2021. *The Translation of Culture* (împreună cu S. Șimon) la 12th International Conference on Professional Communication and Translation Studies organizată de Universitatea Politehnică din Timișoara, România;
- 2021. *Acquiring Pragmatics through Projects* (împreună cu S. Șimon) la 12th International Conference on Professional Communication and Translation Studies organizată de Universitatea Politehnică din Timișoara, România;
- 2019. *Dealing with Cultural Problems in Translating Educational Terminology from Romanian into English* (împreună cu S. Șimon), la 29th International Conference on British and American Studies organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2019. *Teaching Culture in Translation and Interpreting Classes* (împreună cu S. Șimon), la 29th International Conference on British and American Studies organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2019. *The Language of Education in the Digital Era* (împreună cu S. Șimon) la 11th International Conference on Professional Communication and Translation Studies organizată de Universitatea Politehnică din Timișoara, România;
- 2019. *Perspectives on Teaching Interpreting and Translation in the Digital Era* (împreună cu S. Șimon) la 11th International Conference on Professional Communication and Translation Studies organizată de Universitatea Politehnică din Timișoara, România;
- 2018. *The Role of Projects in Acquiring Pragmatics* (împreună cu S. Șimon), la 28th International Conference on British and American Studies organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2018. *The importance of the educational terminology for the internationalisation of higher education* (împreună cu S. Șimon, A.M. Dejica-Carțiș & A. Kriston), 28th International Conference on British and American Studies organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2018. *The Use of Resources in Teaching Translation and Interpretation* (împreună cu S. Șimon), la EDULEARN18 Conference, organizată în Palma de Mallorca, Spania;
- 2018. *Challenges in Translating Educational Terminology* (împreună cu S. Șimon, A. Kriston & A. Dejica-Carțiș), la EDULEARN18 Conference, organizată în Palma de Mallorca, Spania;
- 2017. *The Integration of Cultural Aspects in Syllabus Design* (împreună cu S. Șimon), la 10th International Conference of Education, Research and Innovation, organizată în Sevilla, Spania;
- 2017. *Developing Interpreting Skills in Undergraduate Students* (împreună cu S. Șimon), la 10th International Conference of Education, Research and Innovation, organizată în Sevilla, Spania;
- 2017. *Challenging Cultural Patterns in Tourism Websites: An SFL perspective*, la 27th European Systemic Functional Linguistics Conference, organizată de Universitatea din Salamanca, Spania, 29 iunie-1 iulie 2017;
- 2017. *Information Structure and Translation: A Didactic Approach*, la 27th International Conference on British and American Studies organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2017. *Linguistic Representation and Context Dependency in Tourism Webpages*, la 10th International Conference on Professional Communication and Translation Studies organizată de Universitatea Politehnică din Timișoara, România;
- 2016. *The Importance of Information Structure in Translating and Teaching in English*, prelegere susținută la Universitatea American College Skopje, Macedonia ca profesor invitat în cadrul programului CEEPUS;
- 2016. *Online Tourism Promotion from a Discursive Perspective: The Interpersonal Function*, la 4th International Scientific Conference on Communication, Context, Interdisciplinarity, organizată de Universitatea Petru Maior din Tîrgu Mureș, România;

Conferințe și comunicări  
(continuare)

- 2016. *Multimodality in Tourism Websites: The Interplay of Language and Image*, lucrare prezentată la *26th European Systemic Functional Linguistics Conference*, organizată de Paris-Lodron-University din Salzburg, Austria;
- 2016. *Tourism Promotional Discourse: An Interpersonal Approach* (împreună cu D. Dejica) la *26th International Conference on British and American Studies*, organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2016. *On the Analysis and Classification of Technical Translation Errors in Romanian* (împreună cu D. Dejica) la *26th International Conference on British and American Studies*, organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2016. *The contribution of free reading to students' writing proficiency in EFL* la *8th World Conference on Educational Sciences* organizată la Universitatea din Alcalá, Madrid, Spain;
- 2015. *Conferința finală* a proiectului UNIVERSITARIA – Școală de didactică universitară și cercetare științifică avansată, organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, România (fără comunicare);
- 2015. *Alice 150* organizată de Lewis Carroll Society of North America la New York, USA (fără comunicare);
- 2015. *ISO 2384: The Case of Technical Translations in Romanian* (împreună cu D. Dejica) la *9th International Conference on Professional Communication and Translation Studies* organizată de Universitatea Politehnica din Timișoara, România;
- 2011. *Colocviul Internațional al Școlii Doctorale de Limbi și Identități Culturale* a Facultății de Limbi și Literaturi Străine organizat de Universitatea din București, România (fără comunicare);
- 2011. *Evaluation in E-advertisements: Appraisal across Cultures* la *INT-EVAL: International Workshop on the Evaluative Function of Language: Evaluation across Text Types and Cultures* organizată de Universitatea Națională de Învățământ la Distanță din Madrid, Spania;
- 2011. *The Promotion of National Tourism on the Web: A Multimodal Analysis from a Cultural Perspective* la *MUST-4 (Multisemiotic symposium)* organizat de Universitatea Aalto din Helsinki, Finlanda;
- 2010. *Encoding Experience in Advertising Discourse: Variation across Cultures* (împreună cu R. Whittaker) la *28th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics* organizată de Universitatea din Vigo, Spania;
- 2010. *Meaning in images: Complexity and Variation across Cultures* la *22nd European Systemic Functional Linguistics Conference and Workshop* organizată de Universitatea Primorska din Koper, Slovenia.

4.12.2023